

148 - Iwan ar Moal - Yves Le Moal

Elisa MAGOUROU, Kerber (Kerpert) 01.02.1979

Se - la - ouit hag e glev- fet, c'hwi a gle - vo ka - nañ

Ur so - nig koant ha ne - ve' kom - po - zet ar ble - mañ.

Selaouit hag e glevfet, c'hwi a glevo kanañ
Ur sonig koant ha neve' kompozet ar ble-mañ.

Ur sonig koant ha neve', zo neve' gompozet
A zo grêt d'Iwan ar Moal ha d'e vuiañ-karet,

A zo grêt d'Iwan ar Moal, un noz goude e goan,
'Vit enoriñ an astroù ha 'c'hanomp hon-unan,

'Vit enoriñ an astroù, ar stered hag al loar.
Me a wele ma mestrez 'sevel deus an douar,

Me a wele ma mestrez 'sevel deus an douar
Ha market war hi dêrou un delenn a c'hlac'har,

Ha market war hi dêrou un delenn a drue'.
D'ar c'houlz-se hi 'oe yaouank, me a oe ive'.

Kri' e vize ar galon ha kement-mañ na ouelje,
O ya! 'klevet ar plac'h-se un devezh kent kreiste'.

Na beure oe 'n Jañjeli, un drivet de' a vê,
E goulenn konsantemant 'vit monet da zeme'.

Hi mamm a oe 'korn an tan a respontas neuze :
"Gredan ket, ma merc'h, eme'i, e ve gwir kement-se,

Goude da ve'añ maget 'barzh an ti-mañ disoursi,
'H efes d'am abandoniñ 'vit monet da Blijedi!"

Hi zad a oe 'korn an tan a respontas neuze :
"Kement-se, ma merc'h, eme, nann, na vezo ket grêt,

Kement-se, ma merc'h, eme, nann, na vezo ket grêt,
Kar an den yaouank-se na n'e' ket deus ma soued.

- Kredit-c'hwi ma zad, eme'i, kredit pe douean,
Me 'o goulet 'vit an noz gant an hini 'garan."

Ecoutez et vous entendrez, vous entendrez chanter
Une jolie chanson, nouvellement composée cette année,

Une jolie chanson nouvelle, nouvellement composée
Qui est faite pour Yves Le Moal et sa bien-aimée,

Elle est faite pour Yves Le Moal, un soir après souper,
Pour honorer les astres ainsi que nous-mêmes,

Pour honorer les astres, les étoiles et la lune.
Je voyais ma maîtresse s'élever de la terre,

Je voyais ma maîtresse s'élever de la terre
Et, écrite sur ses larmes, une feuille de chagrin,

Et, écrite sur ses larmes, une feuille de pitié.
A cette époque elle était jeune, je l'étais aussi.

Cruel serait le cœur de celui qui ne pleurerait,
Oui! En entendant cette fille, un jour avant midi.

Le matin du troisième jour de mai à Saint-Gilles,
Elle demandait consentement pour se marier.

Sa mère était près du feu, elle répondit alors :
"Je ne pense pas, ma fille. que ceci soit vrai,

Après t'avoir nourrie dans cette maison sans souci,
Tu m'abandonnerais pour aller à Plésidy!"

Son père était près du feu, il répondit alors :
"Ceci, ma fille, non, ne se fera pas!

Ceci, ma fille, non, ne se fera pas!
Car ce jeune homme n'est pas à ma convenance.

- Croyez, mon père, puisque je vous le jure,
Je serai demandée cette nuit par celui que j'aime."

Na pa oe an tri den-mañ gant o c'homplimañchoù,
'Oe ar mesajour yaouank 'toull an nor e selaou.

Hag eñ hag e treiñ 'n e gein hag e hont timat,
Hag êt da bourk Plijedi da gavet e gamirad,

Hag êt da bourk Plijedi da gavet e vignon,
Da rantiñ dezhañ ar c'heloù, an desolasion.

"Kredit-c'hwi, Iwan ar Moal, kredit ma c'hamarad,
Mag it enañ 'vit an noz, te 'nivo kalonad.

Mag it enañ 'vit an noz, te a nivo anui,
Te 'renko lêrazh da blac'h a' nespéd d'hi ligne!"

Hag eñ hag e treiñ 'n e gein ha kalkuliñ 'n e spered;
Ha 'benn 'n 'eus-eañ dizroet, e gamarad 'n 'eus lazhet,

Ha 'benn 'n 'eus-eañ dizroet, e gamarad 'n 'eus lazhet:
"Ma renkan lêrazh ma flac'h, me 'vin ket dime'et!"

Me 'yey da foer Jañjeli, an drivet de' a vê,
Hag a rey aňgajemant, ya, kent dont ac'hane,

Hag a rey aňgajemant, ya kent dont ac'hane,
Evit ober ma c'honjer 'n em servij ar roue,

Evit ober ma c'honjer, 'n em servij roue 'r Frañs,
En de' fin deus ma dei'ou, bras 'o ma rekompañs!"

Pe oe 'n heol 'hont da gousket, me 'oe 'hont da vale,
Da blasenn ar yaouankiz, 'remark ma c'harante':

"Boñjour dach, ma mestrez kêzh, objed ma c'harante'!
- Dac'h, eme'i, ma servijer, dezir ha ma buhe'!"

- Tevit c'hwi, ma mestrez kêzh, tevit 'lârit ket se,
Kar goût a ran, ma mestrez, 'h on fôtif 'n ho andred!"

- Tevit c'hwi, ma servijer, tevit, 'lârit ket se,
Kar kement-se 'dorro ket chadenn an amitié.

Me am eus grêt ma fosubl, ken 'h on deu't deus ar gêr,
Ha bremañ c'hwi 'yey ganin, ha 'h amp hon daou emberr;

Ha ma' ma na deuomp ket en penn deus o lakaat kontant,
Ni a vezo deme'et 'enep d'o santimant.

- Tevit c'hwi, ma mestrez kêzh, tevit, 'lârit ket se,
Kar desket e' bet dimp, ya, gourvennoù Doue.

Na Doue e ordon dimp, ya, dre e c'hourc'hemennoù,
Na sentiñ deus tad ha mamm, enoriñ o c'homzoù,

Na sentiñ deus tad ha mamm, enoriñ o c'homzoù,
Deus Doue ha deus ar bed, ya, ken bevo divlam!"

Alors que ces trois personnes se faisaient des compliments,
Il y avait un jeune messager qui écoutait sur le seuil de la
porte.

Et lui de tourner le dos et de s'en aller rapidement,
D'aller au bourg de Plésidy pour trouver son camarade.

D'aller au bourg de Plésidy pour trouver son ami,
Pour lui apporter la nouvelle, le désespoir.

"Croyez, Yves Le Moal, croyez, mon camarade,
Si vous y allez cette nuit, vous aurez le cœur gros.

Si vous y allez cette nuit, vous aurez des soucis,
Vous devrez voler la fille, en dépit de sa famille!"

Et lui de tourner le dos et de réfléchir;
Quand il est revenu, il a tué son camarade,

Quand il est revenu, il a tué son camarade:
"Si je dois voler la fille, je ne serai pas marié."

J'irai à la foire de Saint-Gilles, le troisième jour de mai,
Et je ferai mon engagement avant de m'en revenir,

Et je ferai mon engagement avant de m'en revenir,
Pour faire mon congé au service du roi,

Pour faire mon congé au service du roi de France,
Au dernier de mes jours, grande sera ma récompense!"

Quand le soleil allait se coucher, j'allai me promener,
Sur la place de la jeunesse, je rencontrai ma maîtresse:

"Bonjour à vous, ma pauvre maîtresse, objet de mon amour!
- A vous aussi, mon serviteur, désir de ma vie!"

- Taisez-vous, ma pauvre maîtresse, taisez-vous, ne dites
pas cela,
Car je sais, ma maîtresse, que je suis fautif à votre égard!"

- Taisez-vous, mon serviteur, taisez-vous, ne dites pas cela,
Car ceci ne brisera pas la chaîne de l'amitié.

J'ai fait mon possible, je suis partie de la maison,
Maintenant vous viendrez avec moi et nous irons tous les
deux tantôt;

Si nous ne réussissons pas à les contenter,
Nous serons mariés contre leur gré.

- Taisez-vous, ma maîtresse, taisez-vous, ne dites pas cela,
Car on nous a appris les commandements de Dieu.

Dieu nous ordonne, oui, par ses commandements,
D'obéir à père et mère et de respecter leurs paroles,

D'obéir à père et mère et de respecter leurs paroles,
(D'obéir) à Dieu et au monde, oui, pour vivre sans tache!"